

**ADVANCED GCE  
CLASSICAL GREEK**

Unprepared Translation 2

**TUESDAY 17 JUNE 2008**

**2993**

Morning

Time: 1 hour 30 minutes

**Additional materials (enclosed):** None

**Additional materials (required):**  
Answer Booklet (8 pages)



**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Write your name in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet.
- Read each question carefully and make sure you know what you have to do before starting your answer.
- Write your answers in the separate answer booklet provided.
- Answer **both** Question 1 **and** Question **2(a)** and **2(b)**.

**INFORMATION FOR CANDIDATES**

- The number of marks for each question is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is **90**.

This document consists of **4** printed pages.

- 1 Translate the following passage into English. Please write your translation **on alternate lines**.

*Whilst on an expedition collecting money for Athens, Thrasyboulos gets the better of a Spartan governor, Therimachos, but is then killed himself.*

Telling the exiles from Mytilene and the other cities that if they united they would easily be able to return to their homelands, and reminding his own troops that they would be richly rewarded if they restored these cities to Athenian control, Thrasyboulos led them against Methymne.

Θηρίμαχος μέντοι, ὃς ἀρμοστής<sup>1</sup> ἐτύγγχανεν ὦν τῶν Λακεδαιμονίων, ὥς ἤκουσε τὸν Θρασύβουλον προσιέναι, τοὺς τ' ἀπὸ τῶν αὐτοῦ νεῶν λαβὼν ναύτας καὶ αὐτοὺς τοὺς Μηθυμναίους καὶ ὅσοι Μυτιληναίων φυγάδες ἐτύγγχανον αὐτόθι, προὔχώρησεν ἐπὶ τὰ ὄρια<sup>2</sup>. μάχης δὲ γενομένης, ὁ μὲν Θηρίμαχος αὐτοῦ ἀποθνήσκει, τῶν δ' ἄλλων φευγόντων πολλοὶ ἀπέθανον.

ἐκ δὲ τούτου ὁ Θρασύβουλος, ἐκ τῶν πόλεων λεηλατῶν<sup>3</sup> χρήματα τοῖς στρατιώταις, ἔσπευσεν εἰς τὴν Ρόδον ἀφικέσθαι. ὅπως δ' ἂν καὶ ἐκεῖ ὥς ἐρρωμενέστατον<sup>4</sup> τὸ στράτευμα ποιήσαιο, ἐξ ἄλλων τε πόλεων ἡργυρολόγει καὶ εἰς Ἄσπενδον ἀφικόμενος ὠρμίσατο<sup>5</sup> εἰς τὸν Εὐρυμέδοντα ποταμόν.

ἤδη δ' ἔχοντας αὐτοῦ χρήματα παρὰ τῶν Ἀσπενδίων, διαφθειράντων τοὺς ἀγροὺς τῶν στρατιωτῶν, ὀργισθέντες οἱ Ἀσπένδιοι τῆς νυκτὸς ἐπιπεσόντες κατακόπτουσιν ἐν τῇ σκηνῇ αὐτόν. καὶ Θρασύβουλος μὲν δὴ μάλα δοκῶν ἀνὴρ ἀγαθὸς εἶναι οὕτως ἐτελεύτησεν. οἱ μὲντοι Ἀθηναῖοι ἐλόμενοι ἀντ' αὐτοῦ Ἀγύρριον ἐπὶ τὰς ναὺς ἐξέπεμψαν.

XENOPHON, *Hellenika* 4.8.29ff (adapted)

## WORDS

<sup>1</sup> ὁ ἀρμοστής	(Spartan) governor
<sup>2</sup> τὰ ὄρια	border
<sup>3</sup> λεηλατέω	I plunder, steal
<sup>4</sup> ἐρρωμένος adj.	strong
<sup>5</sup> ὀρμίζομαι	I anchor

## NAMES

ἡ Ρόδος	Rhodes
ἡ Ἀσπενδος	Aspendos (a city)
ὁ Ἀγύρριος	Agyrrhios (an Athenian)

[45]

**2 (a)** Translate the following passage into English. Please write your translation **on alternate lines**.

*Kreon decrees that Oidipous, polluted from having killed his father and married his mother, must leave Thebes.*

KREON: Now listen to what I have to say, Oidipous. For Eteokles your son has surrendered to me authority over this land:

οὐκουν σ' ἐάσω τήνδε γῆν οἰκεῖν ἔτι,  
σαφῶς γὰρ εἶπε Τειρεσίας οὐ μή ποτε,  
σοῦ τήνδε γῆν οἰκοῦντος, εὖ πράξειν πόλιν.  
ἀλλ' ἐκκομίζον<sup>1</sup>. καὶ τὰδ' οὐχ ὕβρει λέγω,  
οὐδ' ἐχθρὸς ὢν σοι, διὰ δὲ τοὺς ἀλάστορας<sup>2</sup>  
τοὺς σοὺς δεδοικῶς μή τι γῇ πάθῃ κακόν.

3

4

### ΟΙΔΙΠΟΥΣ

ὦ μοῖρ', ἀπ' ἀρχῆς ὥς μ' ἔφυσας ἄθλιον  
καὶ τλήμον', εἴ τις ἄλλος ἀνθρώπων ἔφυ,  
ὃν καὶ πρὶν ἐς φῶς μητρὸς ἐκ γονῆς<sup>3</sup> μολεῖν,  
ἄγονον<sup>4</sup>, Ἀπόλλων Λαίῳ μ' ἐθέσπισεν<sup>5</sup>  
φονέα γενέσθαι πατρός, ὦ τάλας ἐγώ.  
ἐπεὶ δ' ἐγενόμην, αὖθις ὁ σπείρας πατήρ  
κτείνει<sup>6</sup> με, νομίσας πολέμιον πεφυκέναι,  
χρὴν γὰρ θανεῖν νιν ἐξ ἐμοῦ.

EURIPIDES, *Phoinissai* 1589ff.

### WORDS

<sup>1</sup> ἐκκομίζομαι	I get out
<sup>2</sup> οἱ ἀλάστορες	avenging deities (that pursue wrong-doers)
<sup>3</sup> ἡ γονή	womb
<sup>4</sup> ἄγονος adj.	unborn, before (my) birth
<sup>5</sup> θεσπίζω	I decree
<sup>6</sup> κτείνω	[here] I try to kill

### NAMES

ὁ Τειρεσίας	(the prophet) Teiresias
ὁ Λαῖος	Laios (father of Oidipous)

[42]

**2 (b)** Write out and scan **lines 3 and 4** of the above passage.

[3]

---

Acknowledgements:

- Q.1 text      Extract from Xenophontis, *Hellenika* 4.8.29ff. From E.C. Marchant (ed.), *Opera Omnia*, Oxford University Press, 1971. Reproduced by kind permission of Oxford University Press, [www.oup.com](http://www.oup.com)
- Q.2 text      Extract from Euripides, *Phoinissai* 1589ff. From J. Diggle (ed.), *Fabulae*, Oxford University Press, 1974. Reproduced by kind permission of Oxford University Press, [www.oup.com](http://www.oup.com)

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (OCR) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.